

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Machado, Carlos
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Mar del Plata
Correo electrónico	carlosamach@gmail.com
Eje temático	Didácticas generales y específicas en la formación de profesores en lenguas extranjeras
Título de la ponencia	Prácticas contenidistas en la escritura en inglés en el nivel superior: ¿solución o problema?
Resumen (500-800 palabras)	<p>Considerando la manera en que se puede componer un texto, Bereiter y Scardamalia (1987,1992) presentaron dos modelos explicativos de los procesos de composición escrita: <i>decir el conocimiento y transformar el conocimiento</i>. Por lo que sucede con el conocimiento durante el proceso de composición, el segundo modelo suele ser el marco de referencia de profesores que enseñan escritura en inglés en el nivel superior.</p> <p>Con este marco referencial, y con el objetivo de enriquecer el proceso de composición textual y mejorar aspectos como la coherencia, muchos profesores de escritura en inglés incluyen en sus cursos gran cantidad de material de lectura como cuentos, novelas, artículos y ensayos. Sin embargo, el trabajo que se realiza sobre el material de lectura, y la familiaridad con el mismo, podría no contribuir a desarrollar y mejorar aspectos como la coherencia textual (Andueza Meneses y Correa 2018; Carlino, 2005; Negroni y Hall, 2010).</p> <p>Tomando como referencia los estudios y las contribuciones de Bereiter y Scardamalia, el trabajo sobre contenido podría obstaculizar el pasaje de un modelo a otro. Las prácticas</p>

contenidistas podrían fomentar sólo la práctica escrituraria del primer modelo: *decir el conocimiento*. La familiaridad con el tema a escribir podría ayudar a los estudiantes en la generación de ideas, no obstante, sólo basta con que el contenido que el estudiante-escritor seleccionó se ajuste a la instrucción para que tanto lector (profesor) como escritor puedan comprender el texto, seguir la secuencia de ideas y entender el significado (Matsuda, Silva, 2020). Dicha generación y secuenciación de contenidos da lugar a mecanismos de coherencia y cohesión que se activan de manera autónoma. Bereiter y Scardamalia argumentan que este es uno de los problemas más significativos para los escritores que sólo recorren el primer modelo y no alcanzan el segundo. Por lo que implica transformar el conocimiento, el escritor realizará un análisis exhaustivo de los mecanismos de coherencia a través de los cuales podrá asociar, relacionar, sopesar y concatenar las ideas generadas en diferentes momentos del proceso de composición. Todo mecanismo autónomo y superficial se torna, entonces, consciente, reflexivo y exhaustivo. Sumado a la mecanicidad inherente a *decir el conocimiento*, conocer el contenido a la perfección, además, podría brindarle al estudiante un falso sentido de seguridad sobre la calidad de su escrito y, por consiguiente, durante el proceso de composición sólo se concentrará en decir en vez de componer y transformar, relegando un análisis en profundidad de aspectos claves como la coherencia textual. Es decir, aquellos mecanismos que otorgan coherencia al texto y le dan sentido no forman parte de las decisiones conscientes que el escritor sopesa.

Para intentar dilucidar estas cuestiones, y arrojar luz sobre algunos de estos interrogantes, se analizaron diferentes prácticas contenidistas que se llevan a cabo en materias donde se trabaja la escritura en el profesorado de inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata. En este estudio en particular, se analizaron las

	<p>producciones escritas de treinta estudiantes de segundo año que cursaban la materia “<i>Proceso de la Escritura II</i>”. Todos los estudiantes escribieron dos ensayos de comparación o contraste: uno sobre la novela que se encontraban leyendo en la materia, y otro sobre un tema de interés general bajo una temática similar.</p> <p>El análisis se estructuró en términos de la coherencia textual, <i>local</i> y <i>global</i> (Van Dijk, 1980) y se analizaron aquellas proposiciones que rompían o debilitaban la coherencia del texto, siguiendo algunos de los lineamientos ofrecidos por Skoufaki (2020) sobre la teoría de la estructura retórica y la identificación de la ruptura de coherencia. El análisis preliminar indica que muchos de los textos escritos sobre el contenido de la novela exhiben más problemas con la coherencia textual que aquellos escritos sobre un tema de interés general. Algunos de los ensayos sobre la novela incluyen mayor cantidad de proposiciones que rompen o debilitan la coherencia del texto. Sobre la base de estos resultados, surgen nuevos interrogantes: el contenido que se incluye en un curso sobre escritura académica en inglés ¿solo sirve para ofrecer contextos de prácticas? ¿La familiaridad con el contenido ayuda o interfiere en el desarrollo de la coherencia textual? Las prácticas contenidistas ¿solo sirven para reforzar el trabajo alrededor del primer modelo “<i>decir el conocimiento</i>” pero no ayudan o potencian el pasaje o trabajo hacia el segundo modelo “transformar el conocimiento”? Las posibles respuestas a todos estos interrogantes, y sus implicancias pedagógicas serán discutidas con la audiencia.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>-Andueza Correa, A. & Aguilera Meneses, N. (2018) Enseñar y aprender la coherencia textual: Una propuesta didáctica a partir de la teoría de Michel Charolles. <i>Didáctica. Lengua y Literatura</i>, 30, 23–40. DOI: 10.5209/DIDA.61952.</p>



	<p>-Bereiter, C. & Scardamaglia, M. (1992) Dos modelos explicativos de los procesos de composición escrita. <i>Infancia y Aprendizaje</i>, 58, 43–64. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=48395.</p> <p>-Bereiter, C. & Scardamalia, M. (1987). <i>The Psychology of Written Composition</i>. Erlbaum: Hillsdale, NJ, USA.</p> <p>-Carlino, P. (2005). <i>Escribir, Leer y Aprender en la Universidad. Una Introducción a la Alfabetización Académica</i>. Fondo de Cultura Económica: Buenos Aires.</p> <p>-García Negroni, M.M. & Hall, B. (2010) Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas propuestas de prácticas de lectura y escritura focalizadas en la materialidad lingüístico-discursiva. <i>Boletín de Lingüística</i> [Online], Vol. 22, pp. 41–69.</p> <p>-Kaplan, R.B. (1966) Cultural Thought Patterns in Inter-cultural education. <i>Language Learning</i>, 16, 1–20. DOI: 10.1111/j.1467-1770.1966.tb00804.x.</p> <p>-Matsuda, P.K. & Silva, T. (2020) Writing. En: <i>An Introduction to Applied Linguistics</i> (edited by N. Schmitt & M. P. H. Rodgers). Routledge, pp. 279–293.</p> <p>-Skoufaki, S. (2020) Rhetorical structure theory and coherence break identification. <i>Text and Talk</i>, 40, 99–124. DOI: 10.1515/text-2019-2050.</p> <p>- Van Dijk, T. (1980). <i>Estructuras y Funciones del Discurso. Una Introducción Interdisciplinaria a la Lingüística del Texto y a los Estudios del Discurso</i>. Siglo XXI Editores: Mex.</p>
Palabras clave (5)	Escritura en inglés como lengua extranjera- nivel superior- prácticas contenidistas- coherencia textual
Biodata (Hasta 250 palabras)	Profesor de inglés (Universidad Nacional de Mar del Plata), Especialista en Desarrollo de Pensamiento Crítico en la Enseñanza de Inglés (Universidad de Oregon, Estados Unidos), Magíster en Lingüística Aplicada (Universidad del Atlántico,

	<p>España) y candidato al Doctorado en Lingüística (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca).</p> <p>Profesor e investigador en la UNMDP, y el ISFD N°19 MDP, y miembro del grupo de investigación <i>Cuestiones del Lenguaje</i> del Depto. de Lenguas Modernas, Facultad de Humanidades (UNMDP). Profesor de inglés en el nivel secundario y revisor del área de lectura, escritura y literacidad de TESOL International Association y de revistas como <i>Journal or Foreign Languages</i>.</p>
--	---